Turkish in Turkey Video Transcripts

Language by Country Collection on LangMedia

[http://langmedia.fivecolleges.edu/](http://langmedia.fivecolleges.edu)

"Buying Clothes at the Bazaar"

Turkish transcript:

"Satıcı: Bayan üçbuçuk bayan! Abla buyur!

Kadın: Kaça bunlar?

Satıcı: Dört milyon abla, dört milyon.

Kadın: Takımı mı tanesi mi?

Satıcı: Takımı abla n’apıyosun sen! Tanesi olur mu abla!

Kadın: Çok pahalı ama.

Satıcı: Ama bizde böyle abla 4 milyona.

Kadın: Daha ucuz olmuyor mu?

Satıcı: Daha ucuz olmaz abla.

Kadın: Kumaşı ne?

Satıcı: Kumaşı penyedir abla…4 milyona, 4 milyona!

Kadın: Pamuklu mu oluyor?

Satıcı: Ter yapmaz abla, ter yapmaz, ter yapmaz abla! Gel abla, gel abla!...Hepsi aynıdır abla, 4 milyona…Bunu sana 3 buçuğa vereyim abla…Koymayayım da koyar gibi yapayım abla…Poşetimizi bulalım.

Kadın: Teşekkür ederim.

Satıcı: Tamam, tamam fazlasını, parasının üstünü veririz abla…üçbuçuk efendim, üçbuçuk! Buyurun bayan, buyurun bayan!"

English translation:

"Salesman: Lady, for 3 and a half, lady! Come, sister!

Woman: How much are these?

Salesman: 4 million, sister, 4 million.

Woman: As a set, or only one piece?

Salesman: But of course as a set, sister! How could it be for only a single piece!

Woman: But it is still too expensive.

Salesman: We sell it like this, sister.

Woman: Can�t you make it a bit cheaper?

Salesman: I can�t make it any cheaper, sister.

Woman: What is the fabric?

Salesman: It is combed yarn, sister�For four million, four million!

Woman: Does that mean it is cotton?

Salesman: It won�t make you sweat, sister, it won�t make you sweat! Come sister, come, come! They are all the same (price) sister, 4 million� Let me give this one to you for 3 and a half sister� Let me make believe that I am putting them in a bag. Let�s find our bags first.

Woman: Thank you.

Salesman: Okay, then, I will give you the change sister� Three and a half sister, three and a half! There you go, ma�m, come!"

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S. Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries. The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated